

Porównanie tłumaczeń Liczb 11:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz lud stał się niczym ci, którzy niegodziwie szemrają* w obecności** JHWH*** i JAHWE to usłyszał. Wówczas zapłonął Jego gniew i zapłonął wśród nich ogień JAHWE, który pochłonął (już) kraniec obozu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zachowanie ludu, i to w obecności JAHWE, zaczęło tymczasem przypominać zachowanie ludzi bezpodstawnie niezadowolonych. JAHWE usłyszał ich szemranie, rozgniewał się na nich i zapalił wśród nich swój ogień, który rozszał się na krańcu obozu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A lud zaczął się skarżyć, co się JAHWE nie podobało. Gdy więc JAHWE to usłyszał, bardzo się rozgniewał. I ogień JAHWE zapalił się przeciwko niemu i pochłonął krańce obozu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, że się lud uskarżał niesłusznie, co się nie podobało Panu. Przetoż usłyszawszy to Pan bardzo się rozgniewał, i zapalił się przeciwko nim ogień Pański, i popalił ostatnią część obozu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W tym czasie wszczęło się szemranie ludu, jakoby styskającego dla prace przeciw Panu*. Co usłyszawszy JAHWE, rozgniewał się. [komentarz AS: w tym miejscu Wujek nie dał dużymi literami JAHWE, choć w hebr. jest tetragram JHWH]
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz lud zaczął szemrać przeciw Panu, narzekając, że jest mu źle. Gdy to usłyszał Pan, zapłonął gniewem. Zapalił się przeciw nim ogień Pana i zniszczył ostatnią część obozu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdy lud zaczął utyskiwać przed Panem na swoją niedolę i Pan to usłyszał, wtedy zapłonął jego gniew i zapalił się wśród nich ogień Pana, i pochłonął skraj obozu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lud jednak zaczął narzekać przed JAHWE z powodu swej niedoli. Gdy JAHWE to usłyszał, zapłonął gniewem. Ogień JAHWE zapalił się przeciw nim i pochłonął obrzeża obozu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego dnia lud zaczął narzekać, co JAHWE uznał za złe. Kiedy JAHWE to usłyszał, rozgniewał się. Rozpalił się przeciwko nim Jego ogień i zniszczył kraniec obozu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zdarzyło się, że lud zaczął się gorzko uskarżać wobec Jahwe. Kiedy Jahwe to usłyszał, zapłonął gniewem. I ogień Jahwe wybuchł wśród nich i począł niszczyć krańce obozu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I stało się, że lud narzekał [chcąc powiedzieć coś] złego przed Bogiem, [okazując swoje niezadowolenie z powodu trudów drogi]. Bóg usłyszał i zapłonął gniewem, [bo On przyspieszał wędrówkę, aby weszli do ziemi niezwłocznie]. Ogień Boga zapalił się przeciwko nim pożerając [tych], którzy byli na skraju obozu.

¹⁾ <x>20 15:22-25</x>; <x>20 16:1-35</x>; <x>20 17:1-7</x>

²⁾ w obecności, בְּעֵינֵי, idiom: w uszach; w wielu Mss: w oczach, בְּעֵינֵי.

³⁾ Lub: lud stał się niegodziwy jak ci, którzy szemrają : ptc. hitpo מִתְאַבְּרִים, hl 2, zob. <x>310 3:39</x>.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I нарід зле нарікав перед Господом, і почув Господь і розгнівався гнівом, і розгорівся між ними вогонь від Господа і пожер якусь часть табору.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz kiedy lud zaczął niegodziwie utyskiwać w uszy WIEKUISTEGO, usłyszał to WIEKUISTY oraz zapłonął Jego gniew. Zapalił się wśród nich ogień WIEKUISTEGO i zaczął niszczyć skraj obozu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A lud stał się podobny do takich, którzy narzekają na coś złego do uszu JAHWE. Gdy JAHWE to usłyszał, rozpalił się jego gniew i ogień JAHWE zapłonął przeciwko nim, i pochłonął niektórych na skraju obozu.